

LAMPIRAN 1

Tabel data: *Fungsi Pelaku Tokoh Tengu*

Cerita rakyat *Tengu no Hane Uchiwa*

Data 1.1	Teori Fungsi Pelaku Vladimir Propp	Paragraf ke
<p>その様子を見ていたテングは、そのサイコロがほしくてたまりません。</p> <p><u>「なあ、お前のサイコロとテングの<u>うちわ</u>を交換しないか？このテングの<u>うちわ</u>であおぐと、鼻が高くなったり低くなったり出来るぞ」</u></p> <p><i>Sono yousu wo miteita Tengu wa, sono saikoro ga hoshikute tamarimasen.</i> <i>“Naa, omae no saikoro to Tengu no uchiwa wo koukanshinaika? Kono Tengu no uchiwa de aogu to, hana ga takaku nattari hikunattari dekiruzo”</i></p> <p><i>Tengu sedang melihatnya, dan menginginkan dadu.</i> <i>“Hei, kenapa kau tidak menukar dadumu dengan kipas Tengu? Jika mengibaskan Kipas Tengu ini, hidungmu bisa menjadi panjang atau menjadi rendah”</i></p>	<p>Fungsi pelaku <i>the first function of the donor</i> (fungsi pertama dari donor)</p>	1
Data 1.2	Teori Fungsi Pelaku Vladimir Propp	Paragraf ke
<p>テングは、ふく八の鼻をあおぎながら言いました。「<u>ふく八の鼻、高くなれ、高くなれ</u>」するとふく八の鼻はグングンの</p>	<p>Fungsi pelaku <i>villainy and lack</i> (kejahatan dan kekurangan)</p>	1

びて、向こうの山へつきそうになりました。
た。

*Tengu ha, fukuhachi no hana wo aogi
nagara iimashita.*

*“fukuhachi no hana, takakunare,
takakunare”*

*Suruto fukuhachi no hana wa gungun no
bite,*

*Mukou no yama he tsukisou ni
narimashita.*

Sambil menganggukkan hidung
Fukuhachi, *Tengu* berkata.

“Hidung Fukuhachi, tinggilah,
tinggilah”

Dan hidung Fukuhachi terentang, dan
hampir saja menabrak Gunung
seberangnya.

「それじゃあ、このうちわとサイコロと
取り替えるか？」

「しかたがない、取り替えるから、はや
く鼻をちぢめてくれ」

*“sore jaa, kono uchiwa to saikoro to
torikaeruka?”*

*“shikata ga nai, torikaerukara, hayaku
hana wo chidi metekure”*

“Jadi, apakah kamu akan mengganti
kipas ini dengan dadu?”

“Oh baiklah, aku akan menggantinya,
jadi tolong kembalikan hidungku cepat!”

Cerita rakyat *Aotengu to Akatengu*

Data 2.1	Teori Fungsi Pelaku Vladimir Propp	Paragraf ke
<p>それを聞いた赤テングは、手をたたいて言いました。</p> <p>「<u>そうか！ おれたちも、けんかをしよう！</u>」</p> <p>「おいおい、突然どうしたんだ？」</p> <p>「おれとお前は、一度もけんかをした事がないだろう。</p> <p>五百年もここにいるのに」</p> <p><i>Sore wo kiita Akatengu wa, te wo tataite iimashita.</i></p> <p><i>“souka! Oretachi mo, kenka wo shiyou!”</i></p> <p><i>“oioi, totsuzen dou shitanda?”</i></p> <p><i>“ore to omae wa, ichido mo kenka wo shita koto ga nai darou.</i></p> <p><i>Kohyakunen mo koko ni iru noni”</i></p> <p>Mendengar itu, <i>Tengu</i> merah itu bertepuk tangan dan berkata,</p> <p>"Jadi begitu! Ayo kita bertarung juga!"</p> <p>“Oee, apa yang tiba-tiba terjadi padamu?”</p> <p>“Kamu dan aku tidak pernah pertarung sekalipun kan. Kita sudah di sini selama lima ratus tahun.”</p> <p>「まあな、おれたちは仲良あしだから」</p>	<p>Fungsi pelaku <i>villainya and lack</i> (kejahatan dan kekurangan)</p>	<p>1</p>

<p>「<u>それがだめなんだ。けんかをしないから、おれたちは進歩がないんだ</u>」</p> <p>「そうかなあ？ 仲良しなのは、良い事だと思うけどな」</p> <p><i>“maana, oretachi wa nakayo ashidakara”</i></p> <p><i>“sore ga damenanda. Kenka wo shinaikara, oretachi wa shinpo ga nainda.”</i></p> <p><i>“soukanaa? Nakayoshina no wa, yoi koto dato omou kedona.”</i></p> <p>“Yah, karena kita adalah teman baik.”</p> <p>“Itu tidak baik. Jika kita tidak bertarung, kita tidak akan membuat kemajuan.”</p> <p>“Benarkah? Kurasa lebih baik kalau kita berteman baik saja.”</p>		
<p style="text-align: center;">Data 2.2</p>	<p style="text-align: center;">Teori Fungsi Pelaku Vladimir Propp</p>	<p style="text-align: center;">Paragraf ke</p>
<p>「なっ、なんだ？ やけに鼻が重くなってきたな。何があったんだ？ 鼻、ちぢまれー。鼻、ちぢまれー。ちぢんでちぢんで、元に戻れー」</p> <p><u>すると青テングの鼻は、色とりどりの着物をひっかけたままちぢんでいきました。</u></p> <p><i>“nannda? Yakeni hana fa omokunatte kitana. Nani ga attanda? Hana, chidimaree. Hana, chidimaree. Chidinde chidinde, motoni modoree.”</i></p>	<p>Fungsi pelaku <i>the initial misfortune</i> (kebutuhan terpenuhi)</p>	<p style="text-align: center;">2</p>

<p><i>Suruto oitengu no hana wa, iro tori dori no kimono wo hikkaketa mama chidinde ikimashita.</i></p> <p>“Acch, Apa? Hidungku menjadi sangat berat. Apa yang terjadi? Hidungku mengecil. Hidungku mengecil. Mengecil, mengecil, kembali normal.” Kemudian hidung <i>Tengu</i> biru itu berpaling dengan kimono warna-warni yang tergantung di atas tubuhnya.</p>		
<p style="text-align: center;">Data 2.3</p>	<p style="text-align: center;">Teori Fungsi Pelaku Vladimir Propp</p>	<p style="text-align: center;">Paragraf ke</p>
<p>青テングがお姫さまの着物を着て喜んで いると、久しぶりに赤テングがやって 来ました。「おい、お前は何をおどっ てるのだ？」 青テングは、きれいな着物を見せなが ら言いました。 「いいだろう。城に鼻をのぼしたら、 こんなにきれいな着物がついてきたんだ。 欲しければ、お前にもわけてやるぞ」</p> <p><i>Aotengu ga Ohime sama no kimono wo kite yorokondeiruto, hisashiburi ini Akatengu ga yatte kimashita.</i> “oi, omae wa nani wo odotteirunoda?” <i>Aotengu wa, kireina kimono wo misenagara iimashita.</i> “iidarou. Shironi hana wo nobashitara, konnani kireina kimono ga tsuitekitanda. Hoshikereba, omae ni mo waketeyaruzo”</p>	<p>Fungsi pelaku <i>transfiguration</i> (penjelmaan)</p>	<p style="text-align: center;">3</p>

<p>Saat <i>Tengu</i> biru senang memakai kimono sang putri, <i>Tengu</i> merah datang setelah sekian lama.</p> <p>“Hei, apa kau sedang menari?”</p> <p>Tengu biru, mengatakan sambil menunjukkan kimono yang indah</p> <p>“Baguskan. Ketika aku menjulurkan hidung di kastil, aku mendapatkan kimono yang indah. Jika kau mau, aku dapat membaginya denganmu.”</p>		
<p>Data 2.4</p>	<p>Teori Fungsi Pelaku Vladimir Propp</p>	<p>Paragraf ke</p>
<p>「おーい、赤テング、元気か？おい！ どうしたんだ、その鼻は？！」</p> <p>「いいから、ほっといてくれ。俺たちは、けんかをしているんだから」</p> <p>「<u>そうはいかないよ。おれたちは、友だちだろう。さあ、見せてみろ。ああ、これは酷いきずだ。でも心配するな、けがに良く効くカッパのぬり薬を持って来てやるからな。それに、きれいな着物も半分やるよ</u>」</p> <p>“oooi, Akatengu, genki ka? ...Oiii! Doushitanda, sono hana wa?!”</p> <p>“iikara, hottoitekure. Oretachiwa, kenka wo shiteirundakara”</p> <p>“sou wa ikanaiyo. Oretachiwa, tomodachidarou. Saa, misetemiro. ...aaa, kore wa hidoikizuda. Demo shinpaisuruna, kega ni yoku kiku kappa no nurikusuri wo motte kiteyarukarana.</p>	<p>Fungsi pelaku <i>The hero's reaction</i> (Reaksi pahlawan)</p>	<p>5</p>

<p><i>Soreni, kireina kimono mo hanbun yaruyo</i>”.</p> <p>“Hei, <i>Tengu</i> merah, apa kabar? Hei! Ada apa dengan hidungmu?!”</p> <p>“Jangan khawatir, tinggalkan aku sendiri. Kita sedang bertengkar.”</p> <p>“itu tidak benar. Kita ini teman, bukan? Sekarang, tunjukkan padaku.. oh, ini luka yang parah. Tapi jangan khawatir, aku akan membawakanmu salep kappa yang bagus untuk luka. Selain itu, aku akan memberimu setengah dari kimono yang indah ini.”</p>		
---	--	--

Cerita rakyat *Tengu no Udekurabe*

Data 3.1	Teori Fungsi Pelaku Vladimir Propp	Paragraf ke
<p><u>「いや、この国の偉い坊さんといって</u> <u>も、あまり大した事はありません。我々</u> <u>でも、こらしめてやろうと思えばいつで</u> <u>も出来ます。しかし、せっかく遠い国か</u> <u>らこられたのですから、適当な坊さん</u> <u>を、二、三人お教えしましょう。どう</u> <u>ぞ、わたしと一緒においでください」。</u></p> <p>そういつて日本のテングは、中国のテングを連れて比叡山にやってきました。そこは、京都から比叡山の延暦寺にのぼる道です。</p> <p><i>“Iya, kono kuni no erai bousan to ittemo, amari taishita koto wa arimasen.</i></p>	<p>Fungsi pelaku <i>delivery</i> (penyampaian informasi)</p>	<p>1</p>

<p><i>Wareware demo, korashimete yarou to omoeba itsudemo dekimasu. Shikashi, sekkaku tooi kuni kara korareta no desu kara, tekitou na bousan wo, ni, sannin oshieshimashou. Douzo, watashi to isshoni oidekudasai”</i></p> <p><i>Souitte nihon no Tengu wa, Chuugoku no Tengu wo tsurete hieizan ni yattekimashita.</i></p> <p><i>Soko wa, kyouto kara hieizan no enryakuji ni noboru michidesu.</i></p> <p>“Gini, bukan masalah besar untuk mengatakan dia adalah biksu hebat di negara ini. Bahkan jika kita menghukumnya, kita bisa melakukannya kapanpun kita mau. Tetapi, aku akan memperkenalkan dua, tiga biksu yang cocok. Silahkan ikut denganku.”</p> <p>Dengan dimikian, Tengu Jepang ke Gunung Hiei bersama Tengu Cina. Ini adalah jalan yang mengarah dari Kyoto ke Kuil Enryakuji di Gunung Hiei.</p>		
<p>Data 3.2</p>	<p>Teori Fungsi Pelaku Vladimir Propp</p>	<p>Paragraf ke</p>
<p>「<u>わたしたちは人に顔を知られているから、あの谷のやぶの中にかくれておりました。あなたは年寄りの法師に化けて、ここを通る人をこらしめてください</u>」</p> <p><i>“Watashitachi wa hito ni kao wo shirareteiru kara, ano tani no yabuno naka ni kakurete orimashou. Anata wa</i></p>	<p>Fungsi pelaku <i>reconnaissance</i> (pengintaian)</p>	<p>1</p>

<p><i>toshiyori no boushi ni bakete, koko wo tooru hito wo korashimetekudasare.</i>”</p> <p>“Karena orang-orang mengenal wajah kita, jadi mari kita bersembunyi di semak-semak di lembah itu. Menyamarlah sebagai biksu tua dan silahkan hukum mereka yang lewat di sini.”</p>		
<p style="text-align: center;">Data 3.3</p>	<p style="text-align: center;">Teori Fungsi Pelaku Vladimir Propp</p>	<p style="text-align: center;">Paragraf ke</p>
<p>「いや、そのことをござる。ひと目見て、これがこらしめるという相手だとすぐにわかった。そこで立ち向かおうとしたのだが、なんと相手の姿は見えず、手ごしの上は一面の火の海。これはとうていかなわぬと思って、かくれたというわけでござる」</p> <p><i>“iya, sono koto degozaru. Hito memite, kore ga korashimeru to iu aite dato suguni wakatta. Soko de tachi muka ou to shita no ta ga, nan to aite no sugata wa miezu, te goshino ue wa ichimen no hi no umi. Kore wa toute I kanawanu to omotte, kakureta toiu wake degozaru.</i></p> <p>“Tidak, begitulah. Sekilas, aku langsung tahu bahwa ini adalah lawan yang akan aku hukum. Aku mencoba menghadapinya di sana, tapi aku tidak bisa melihat lawan, dan di atas tangannya ada lautan api. Berpikir</p>	<p>Fungsi pelaku <i>difficult task</i> (tugas sulit)</p>	<p>2 dan 3</p>

<p>bahwa ini tidak akan berhasil, aku bersembunyi.”</p> <p>中国のテングは手ごしの近づいてくると、通せんぼするように立っていましたが、先払いの若い男がこわい顔をして太いつえをふり上げると、<u>思わず頭をかかえて、そのまま一目散に谷にかけおりました。</u></p> <p><i>Chuugoku no Tengu wa te goshi no chikaduite kuru to, toosenbo suru youni tatteimashita ga, sakibarai no wakai otoko ga kowai kao wo shite futoitsue wo furi ageru to, omowazu atama wo kakaete, sono mama ichimokusan ni tanini kake orimashita.</i></p> <p>Saat Tengu Cina mendekati tenda, berdiri seolah-olah tidak bisa melewatinya, Pria muda di depannya memberikan tatapan menakutkan dan mengangkat tongkatnya yang tebal. Tanpa sadar memegang kepala, dan berlari menuruni lembah dengan kecepatan penuh.</p>		
<p style="text-align: center;">Data 3.4</p>	<p style="text-align: center;">Teori Fungsi Pelaku Vladimir Propp</p>	<p style="text-align: center;">Paragraf ke</p>
<p>「はい、偉いお坊さんが、ここをお通りになると聞いて待っていました。一番始めにこられたお坊さんは、火界の呪文を唱えておられたので、こしの上は一面の火の海でございました。うっかり近寄ろ</p>	<p>Fungsi pelaku <i>the first function of the donor</i> (fungsi pertama atau pemberi)</p>	<p style="text-align: center;">4</p>

うものなら、こちらが焼け死んでしまいますので、一目散に逃げました。次にこられたお坊さんは、不動明王の呪文を唱えておられたうえに、セイタカ童子が鉄のつえを持って守っておられました。それでまた、大急ぎで逃げました。今度のお坊さまは、恐ろしい呪文はお唱えにならず、ただ、お経を心の中でよんでおられただけでした。それで恐ろしいとも思わなかったのですが、こうして、捕まえられるてしまいました」

“hai, erai obou san ga, koko wo o toori ni naru to kiite matteimashita. Ichiban hajimeni korareta obou san wa, kakai no juumon wo tonaete orareta node, koshi no jou wa ichimen no hi no umi de gozaimashita. Ukkari chikayorou mono nara, kochira ga yake shinde shimaimasu node, ichimoku san ni nigemashita. Tsugi ni korareta obou san wa, fudoumyouou no juumon wo tonaete orareta ueni, seikuka douji ga tetsu no tsue wo motte mamotte oraremashita. Sorede mata, ooisogi de nigemashita. Kondo no obou san wa, osoroshii juumon wa otonaeni narazu, tada, okyou wo kokoro no naka de yonde oraretadakedeshita. Sore de osoroshii to mo omowanakatta no desu ga, koushite, tsukamaerarete shimaimashita.

<p>“Ya, saya mendengar bahwa ada seorang biksu hebat akan datang di sini, dan saya sedang menunggunya. Biksu pertama yang datang sedang melanturkan mantra dunia api, jadi ada lautan api di mana-mana. Jika saya ceroboh mendekatinya, saya akan terbakar sampai mati, jadi saya berlari secepat mungkin. Biksu berikutnya yang datang sedang melanturkan mantra Fudo Myoo, dan dijaga oleh Seitaka-doji (delapan anak hebat dalam ajaran buddha) yang memegang tongkat besi. Jadi sekali lagi saya kabur dengan tergesah-gesa. Kali ini biksu tidak melafalkan mantra yang mengerikan, tetapi hanya melafalkan sutra dalam hatinya. Saya tidak berpikir itu menakutkan, tetapi saya tertangkap seperti ini.”</p>		
--	--	--

Cerita rakyat *Odatete hana ga Takaku naru*

Data 4.1	Teori Fungsi Pelaku Vladimir Propp	Paragraf ke
<p>「鼻に柱なんて、みっともないよ。それよりお前さん、鼻の高い天狗に願掛けをしたらどうかねえ」</p> <p>「天狗か、そいつはいい。さっそく百度参りをしよう」</p> <p>そこで夫婦がお参りを始めると、さっそく空から天狗の声がしました。</p> <p>「<u>鼻を高くするには、高慢になればいい</u>」</p>	<p>Fungsi pelaku <i>complicity</i> (keterlibatan)</p>	<p>2</p>

「高慢とは、どうすりゃ高慢になるんで？」

「簡単な事よ。『お前はかわいい。お前はかしこい。お前はえらい』と、毎日おだててやるのだ。さすればすぐ天狗に、いや、鼻が高くなるわ」

「なるほど。ありがとうございました」

*“Hana ni hashiranante, mittomonaiyo.
Sore yori omae san, hana no takai Tengu ni gankake wo shitara doukanee”*

*“Tengu ka, soitsu wa ii. Sassoku
hyakudo mairi wo shiyou”*

*Soko fuufu kao mairi wo hajimeruto,
sassoku sora kara Tengu no koe ga
shimashita.*

*“Hana wo takaku suru ni wa, kouman ni
narebaii”*

*“Kouman to wa, dousurya kouman ni
narunde?”*

*“kantan na koto yo. “Omae wa kawaii.
Omae wa kashikoi. Omae wa erai” to,
mainichi odatete yaranoda. Sasureba
sugu Tengu ni, iya, hana ga
takakunaruwa”*

“naruhodo, arigatou gozaimashita”

“Memalukan jika ada pilar di hidung. Daripada itu, kenapa tidak membuat permohonan pada Tengu berhidung panjang?”

“Tengu, Boleh juga. Ayo segera kita kunjungi Kuil Hyakudo”

<p>Begitu pasangan itu mulai berdoa, mereka mendengar suara Tengu dari langit.</p> <p>“Untuk membuat hidung mancung, kamu harus sombong”</p> <p>“Kesombongan, bagaimana caranya menjadi sombong?”</p> <p>“Mudah. "Kamu lucu, kamu pintar, kamu hebat." Jika kamu melakukan itu, kamu akan segera menjadi Tengu... ah tidak, hidungmu akan tumbuh lebih panjang.”</p> <p>“Aku mengerti. Terima kasih banyak.”</p>		
<p>Data 4.2</p>	<p>Teori Fungsi Pelaku Vladimir Propp</p>	<p>Paragraf ke</p>
<p>そんなある日、天狗が万吉のうわさを耳にしました。</p> <p><u>「鼻が高くて、高慢な万吉？</u></p> <p><u>はて、聞いた名だな。</u></p> <p><u>・・・おお、そうだ。</u></p> <p><u>以前に、子どもの鼻を高くしてほしいと頼まれた事があったが、あれがたしか万吉だった。さてはおだてにのって、高慢になりすぎたか。</u></p> <p><u>よし、ひとつこらしめてやるか」</u></p> <p><i>Sonna aru hi, Tengu ga Mankichi no uwasa wo mimi ni shimashita.</i></p> <p><i>“Hana ga takakute, kouman na Mankichi?”</i></p> <p><i>Hate, kiita nadana.</i></p> <p><i>... oo, souda.</i></p>	<p>Fungsi pelaku <i>delivery</i> (penyampaian informasi)</p>	<p>5</p>

<p><i>Izen ni, kodomo no hana wo takakushite hoshii to tanomareta koto ga atta ga, aregatahika Mankichi datta. Sate wa odate ni notte, kouman ni narisugitaka. Yoshi, hitotsu korashimete yaruka”</i></p> <p>Suatu hari, Tengu mendengar desas-desus tentang Mankichi. "Mankichi berhidung mancung dan Sombong? Yah, itu nama yang pernah kudengar ... Oh, ya. Aku telah diminta untuk mengangkat hidung seorang anak sebelumnya, dan saya pikir itu adalah Mankichi. Sekarang, apakah menjadi terlalu sombong untuk disanjung? Baiklah, biarkan aku memberi pelajaran."</p>		
<p style="text-align: center;">Data 4.3</p>	<p style="text-align: center;">Teori Fungsi Pelaku Vladimir Propp</p>	<p style="text-align: center;">Paragraf ke</p>
<p>「ならば、この小天狗と相撲をとってみよ」</p> <p>「いいとも、小天狗など簡単に倒してやるぞ」</p> <p>万吉は小天狗と組み合いましたが、万吉はいとも簡単に投げ飛ばされてしまいました。</p> <p>その時、万吉は地面に鼻をこすりつけて、鼻が少し縮んでしまいました。</p> <p><i>“Naraba, kono Sho Tengu to sumou wo tottemiyo”</i> <i>“iitomo, Shotengu nado kantan ni taoshite yaruzo”</i></p>	<p>Fungsi pelaku <i>struggle</i> (pertarungan)</p>	<p style="text-align: center;">4</p>

<p><i>Mankichi wa Shotengu to kumiaimashitaga, Mankichi wa itomo kantan ni nagetobasarete shimaimashita.</i></p> <p><i>Sono toki, Mankichi wa jimen ni hana wo kosuritsukete, hana ga sukoshi chidinde shimaimashita.</i></p> <p>"Kalau begitu cobalah gulat sumo dengan Tengu kecil ini."</p> <p>"Tidak apa-apa, aku akan dengan mudah mengalahkan Tengu kecil."</p> <p>Mankichi bergulat dengan Tengu kecil, tapi Mankichi terlempar dengan sangat mudah. Saat itu, Mankichi mengusap hidungnya ke tanah dan hidungnya mengecil sedikit.</p>		
<p style="text-align: center;">Data 4.4</p>	<p style="text-align: center;">Teori Fungsi Pelaku Vladimir Propp</p>	<p style="text-align: center;">Paragraf ke</p>
<p>「ようし、ならば学問だ。何でも良いから質問してみろ！」</p> <p>万吉は自信ありげに言いましたが、<u>小天狗の出す簡単な質問にも答えられませ</u> <u>ん。</u></p> <p>「こっ、こんなはずでは・・・」</p> <p>すっかり自信を失った万吉の鼻はみるみる低くなり、とうとう元の鼻べちゃになったという事です。</p> <p>“<i>youshi, naraba gakumonda. Nan demo yoi kara shitsumon shitemiro!</i>”</p> <p><i>Mankichi wa jishin arigeni iimashitaga, Shotengu no dasu kantanna shitsumon ni mo kotaeraremasen.</i></p>	<p>Fungsi pelaku <i>punishment</i> (hukuman)</p>	<p style="text-align: center;">5</p>

<p>“<i>ko, konna hazu dewa..</i>” <i>pechani natta to iu koto desu.</i> <i>Sukkari jishin wo ushinatta Mankichi no hana wa mirumiru hikukunari, toutou moto no hana.</i></p> <p>"Oke, kalau begitu akademik. Apa saja boleh, tanyakan saja!" Mankichi berkata dengan percaya diri, tetapi dia bahkan tidak bisa menjawab pertanyaan sederhana yang diajukan Tengu kecil itu. "Hei, seharusnya seperti ini ..." Hidung Mankichi, yang benar-benar kehilangan rasa percaya dirinya, tiba-tiba menjadi lebih rata dan lebih datar dari sebelumnya.</p>		
---	--	--

Cerita rakyat *Tengu no Negoto*

Data 5.1	Teori Fungsi Pelaku Vladimir Propp	Paragraf ke
<p>むかしむかし、太夫という村に、大きな大きな杉の木がありました。 その杉の木にはテングが住んでいて、毎晩、村から娘を一人、二人と連れて行くので、この村にはとうとう娘がいなくなっていました。</p> <p><i>Mukashi mukashi, Tayuu to iu mura ni, ookina sugi no ki ga arimashita.</i> <i>Sono sugi no ki ni wa Tengu ga Sundeidite, maiban, mura kara musume wo hitori, futari to tsurete iku node,</i></p>	<p>Fungsi pelaku <i>villainy</i> (kejahatan)</p>	<p>1</p>

<p><i>kono mura ni wa toutou musume ga inakunatte shimaimashita.</i></p> <p>Dahulu kala, ada sebuah pohon cedar besar di desa Tayu.</p> <p>Tinggallah Tengu di atas pohon cedar itu, dan setiap malam, dia akan membawa pergi satu, atau dua anak perempuan dari desa, sehingga desa itu akhirnya tidak memiliki anak perempuan.</p>		
--	--	--

Cerita rakyat *Tengu ni Te wo Kashita Oshou*

Data 6.1	Teori Fungsi Pelaku Vladimir Propp	Paragraf ke
<p><u>「いやいや。何も手を引き抜いて持っていこうというのではない。和尚の字を書く力を貸してほしいだけだ。和尚はただ一言、『貸す』と言ってくれればいい」</u></p> <p><i>“Iyaiya. Nani ni mo te wo hiki nuite motte ikou to iu no dewa nai. Oshou no ji wo kaku chikara wo kashite hoshii kedo. Oshou wa tada hitokoto, ‘Kasu’ to itte kurerebaii” sore wo kiite anshin shita oshou san wa, Tengu ni iimashita.</i></p> <p>“Tidak, tidak. Aku tidak mencoba untuk mengambilnya. Aku hanya ingin biksu meminjamkan kekuatan untuk menulis huruf. Biksu hanya perlu mengatakan satu kata, ‘Pinjamkan’.”</p>	<p>Fungsi pelaku <i>trickery</i> (tipu daya)</p>	<p>1</p>

Data 6.2	Teori Fungsi Pelaku Vladimir Propp	Paragraf ke
<p>「和尚、不自由をかけてすまなかった。 この前借りた手を、返しにきた」</p> <p>「それはありがたい」</p> <p>和尚さんが思わず手をあげたら、手は思い通りに動くようになっていました。</p> <p><i>“Oshou, fujiyuu wo kakete sumanakatta. Kono mae karuta te wo kaeshini kita”</i> <i>“sore wa arigatai”</i> <i>Oshou san ga omowazu te wo agetara, Te wa omoi toori ni ugoku youni natteimashita.</i></p> <p>“Biksu, aku minta maaf atas ketidaknyamanan ini. Aku datang untuk mengembalikan tangan yang kupinjam tempo hari.” “Terima kasih atas semuanya” Ketika Biksu itu tanpa sadar mengangkat tangannya, Tangannya mulai bergerak sesuai keinginannya.</p>	<p>Fungsi pelaku <i>the initial misfortune</i> (kebutuhan terpenuhi)</p>	<p>2</p>

LAMPIRAN 2

Cerita rakyat Jepang bertema *Tengu*

Cerita ke-1

テングの羽うちわ

むかしむかし、あるところにふく八という、とんちの上手な男がいました。

ある日の事、ふく八はテングが住んでいるという、
テング山へ行きました。

そして、大きなサイコロをころがしては、

「うわっ、見える見える、江戸が見えるぞ。京が見えるぞ」

と、おもしろそうに大声で言いました。

それを聞いたテングが、ふく八に言いました。

「おい、ふく八、おれにもそれを貸せ！」

「いやだ」

「おれは、テングだぞ」

「いやだっと言っているだろう。こんなおもしろい物を、そう簡単に貸せるものか」

「・・・お前は、テングがこわくないのか？」

「テングなんか、こわくないよ。それより、このサイコロはおもしろいな。ころがしさえすれば、どこでも見えるのだから。・・・うわっ、今度は大阪が見えるぞ」

ふく八は、サイコロに一生けんめいです。

「おい、ふく八。お前には、こわい物がないのか？」

「あるよ。おれのこわい物は、ぼたもちだ」

「へえ、あんなおいしい物を？」

「ああ、名前を聞いただけでも、ゾゾツとする。テングさん、あんたは何がこわい？」

「おれは、トゲのあるカラタチ(→中国原産のミカン科の落葉低木)だ」

「しめたっ！」

「??? ……なにが、しめたじゃ？」

「いや、何でもない。それより今度は、奈良の大仏が見えるぞ」

ふく八は、おどりがあって喜びました。

その様子を見ていたテングは、そのサイコロがほしくてたまりません。

「なあ、お前のサイコロとテングのうちわを交換しないか？ このテングのうちわであおぐと、鼻が高くなったり低くなったり出来るぞ」

「うそつけ、そんな事が出来るものか」

「なら、見てろよ」

テングは、ふく八の鼻をあおぎながら言いました。

「ふく八の鼻、高くなれ、高くなれ」

するとふく八の鼻はグングンのびて、向こうの山へつきそうになりました。

「わあ、早く元に戻してくれ」

「それじゃあ、このうちわとサイコロと取り替えるか？」

「しかたがない、取り替えるから、はやく鼻をちぢめてくれ」

こうしてふく八はテングのうちわを手に入れると、逃げるように帰っていきま
した。

サイコロを手に入れたテングは、うれしそうに言いました。

「まずは、京の都を見物しようかな」

テングはサイコロをころがしましたが、何も見えません。

「おや？ おかしいな、もう一度」

テングは何度もサイコロをころがしましたが、いくらやってもだめです。

テングはようやく、ふく八にだまされた事に気がついたのです。

「よくもだましたな！ この仕返しをしてやるぞ！」

テングはふく八が苦手だと言っていたぼたもちをたくさん用意すると、ふく八
の家へ出かけました。

するとふく八の家の回りには、テングの苦手なカラタチがたくさん立ててあり
ます。

「ぬぬっ、これでは家に近寄れん」

テングは仕方なく、外からふく八の家の中へぼたもちを投げ入れると、

「そら、こわがるがよい」

と、言って、帰っていききました。

するとふく八は、

「これはうまそうだ。いただきまーす」

と、ぼたもちをたらふく食べました。

それからのち、ふく八はテングのうちわを使って、鼻が低くて困っている人の鼻を高くしてやり、鼻が高くて困っている人の鼻を低くしてやって、みんなからとても喜ばれたということです。

—おしまえ—

Terjemahan:

Kipas Bulu *Tengu*

Dahulu kala, ada seorang pria bernama Fukuhachi yang pandai bermain sulap.

Suatu hari, Fukuhachi pergi ke Gunung *Tengu*, tempat *Tengu* tinggal.

Kemudian, dia melempar dadu besar dan berkata dengan lantang,

“Wow, aku bisa melihatnya, aku bisa melihat Edo, aku bisa melihat Kyoto”

Ketika *Tengu* mendengar ini, dia berkata kepada Fukuhachi.

“Hei, Fukuhachi, pinjamkan padaku!”

“Enggak”

“Aku *Tengu* loh”

“Aku bilang tidak kan. Apakah mudah untuk meminjamkan hal yang menarik?”

“Apa kau tidak takut dengan *Tengu*?”

“Aku tidak takut dengan *Tengu*. Lebih dari itu, dadu ini lebih menarik. Selama kau menggulungnya, kau bisa melihat di mana-mana. Wow, kali ini bisa melihat Osaka”

Fukuhachi, yang terobsesi dengan dadu.

“Hai, Fukuhachi, apa hal-hal yang kau takutkan?”

“Ada, hal yang aku takutkan adalah Botamochi”

“Heee, sesuatu yang enak kah??”

“Aaa, hanya mendengar namamu saja itu membuatku takut. *Tuan Tengu*, apa yang kau takutkan?”

“Ada, yaitu duri karatachi (semak berdaun lebar gugur dari Rutaceae asli Cina)

“Baguslah”

“??? Apa yang kau lakukan?”

“Tidak, bukan apa-apa, tapi kali ini kita akan melihat Buddha Agung Nara”

“Fukuhachi sangat senang”

Tengu sedang melihatnya, dan menginginkan dadu.

“Hei, kenapa kau tidak menukar dadumu dengan kipas *Tengu*? Jika mengibaskan Kipas *Tengu* ini, hidungmu akan bisa menjadi panjang atau menjadi rendah”

“Bohong, bisakah kau melakukan itu?”

“Kalau begitu lihatlah”

Sambil menganggukkan hidung Fukuhachi, *Tengu* berkata

“Hidung Fukuhachi, tinggilah, tinggilah”

Dan hidung Fukuhachi terentang, dan hampir saja menabrak Gunung seberangnya.

“Ahh, cepat kembalikan”

“Jadi, apakah kau mau mengganti kipas ini dengan dadu?”

“Oh baiklah, aku akan menggantinya, jadi tolong kembalikan hidungku cepat!”

Dengan demikian, Fukuhachi mendapat kipas *Tengu*, lalu pulang seperti melarikan diri.

Tengu begitu senang, setelah mendapatkan dadu.

“Pertama-tama, mari kita lihat ibukota Kyoto”

Tengu melempar dadu, tetapi tidak bisa melihat apa-apa.

“Eh? Aneh ya, ah coba sekali lagi”

Tengu melempar dadu berkali-kali, tetapi tidak peduli berapa banyak mencoba tetap tidak bisa.

Tengu pada akhirnya menyadari, bahwa telah ditipu oleh Fukuhachi.

“Beraninya kau menipuku! kan kubalas dendam atas ini!”

Tengu menyiapkan banyak botamochi yang menurut Fukuhachi kelemahannya, dan pergi ke rumah Fukuhachi.

Kemudian, di sekitar rumah Fukuhachi, ada banyak karatachi yang dibenci *Tengu*.

“Aduh, aku tidak bisa mendekati rumah dengan ini”

Tengu tidak punya pilihan selain melemparkan botamochi ke rumah Fukuhachi dari luar, berkata “Dengan ini, Takutlahhh!” dan pergi.

Kemudian, Fukuhachi berkata “Ini terlihat enak. Aku akan memakannya” dan makan banyak botamochi.

Kemudian, Fukuhachi menggunakan kipas *Tengu*, untuk mengangkat hidung orang yang bermasalah karena hidung pesek, dan menurunkan hidung orang yang bermasalah karena hidung mancung, dan semua orang sangat senang.

- Tamat -

Cerita ke-2

青テングと赤テング

むかしむかし、ある山のとっぺんに、とても仲の良い青いテングと赤いテングが住んでいました。青テングと赤テングはいつも山のとっぺんから、人間たちのいる下界をながめています。

ある日、赤テングが青テングに言いました。

「なあ、青テングよ。おれたちがこの山に来てから、何年になるかな？」

「そうだな、かれこれ五百年になるかな」

「五百年か。こうして下界の様子を見てみると、おもしろいように変わっていくが、おれたちはちっとも変わらん」

「ふむ、人間どもは年がら年中、いつもいそがしくけんかをしているからな」

「うん？ けんかをする、変わるのか？」

「そりゃあ、そうだ。せっかくきれいな町をつくっても、人間どもはけんかをはじめて全部燃やしてしまう。そしてまたせっせと新しい町をつくっては、またけんかをして燃やしてしまう。まったく、あきずによくするもんだよ」

それを聞いた赤テングは、手をたたいて言いました。

「そうか！ おれたちも、けんかをしよう！」

「おいおい、突然どうしたんだ？」

「おれとお前は、一度もけんかをした事がないだろう。五百年もここにいるのに」

「まあな、おれたちは仲よしだから」

「それがだめなんだ。けんかをしないから、おれたちは進歩がないんだ」

「そうかなあ？ 仲良しなのは、良い事だと思うけどな」

「ともかく、今日からおれとお前は、けんかをしよう。いいか、けんかをして
いるんだから、しばらくは一緒に遊ばんぞ」

「うーん、なんだかよくわからんが。お前がそこまで言うなら」

こうして青テングと赤テングは、はじめてのけんかをはじめてのです。

その日から青テングと赤テングは別々の山で暮らすようになり、出来るだけ顔
を合わさないようにしました。

そんなある日、青テングが一人で下界をながめていると、お城の庭で何
かがピカピカと光っていました。

「ん？ あれはなんだろう？ どうしてあんなに、光っているんだ？」

気になった青テングは、自分の鼻をお城までのぼしてみる事にしました。

「鼻、のびろー。鼻、のびろー。どんどのびて、城へ行けー」

さて、お城ではお姫さまの侍女たちが、お姫さまの着物を虫ぼしをしているさ
いちゅうでした。

「このお着物は、何て素晴らしいのでしょうか。金や銀の糸がお日さまにキラキ
ラとかがやいて、まるで宝石のようだわ」

「でもこれ以上は、ほすところがありませんわ。お着物はまだまだあるのに、
どういたしましょう？」

そこへ青テングの青い鼻が、スルスルとのびて来たのです。

「あら、ちょうどここに、青竹がありますわ。でも、ずいぶん長い青竹だこ
と」

侍女たちは次から次へと、青テングの鼻に着物をほしました。

「なっ、なんだ？ やけに鼻が重くなってきたな。何があったんだ？ 鼻、ちぢまれー。鼻、ちぢまれー。ちぢんでちぢんで、元に戻れー」

すると青テングの鼻は、色とりどりの着物をひっかけたままちぢんでいきました。

「あれえ！ お姫さまのおめしものが！」

侍女たちは大あわてですが、どうする事も出来ません。

こうして青テングは、お姫さまのきれいな着物を手に入れる事が出来たのです。

青テングがお姫さまの着物を着て喜んでいると、久しぶりに赤テングがやって来ました。

「おい、お前は何をおどっているのだ？」

青テングは、きれいな着物を見せながら言いました。

「いいだろう。城に鼻をのぼしたら、こんなにきれいな着物がついてきたんだ。欲しければ、お前にもわけてやるぞ」

「ふん、おれたちは今、けんかをしているんだぞ。だいたい、そんなチャラチャラした物なんているか！」

赤テングはそう言って、自分の山へ帰って行きました。

でも本当は、青テングの持っているお姫さまの着物がほしくてたまらなかったのです。

「いいなあ、青テングのやつ。けんかをしていなければ、あのきれいな着物がもらえたのに。・・・でも、城に鼻をのぼすだけでいいのなら、おれにも出来

る。よし、おれもやってみよう。鼻、のびろー。鼻、のびろー。どんだんのびて、城へ行けー」

赤テングの赤い鼻が、スルスルとお城へのびていきました。

そのころお城では、お殿さまが家来たちに武芸のけいこをさせていました。

「気を抜くな！ 敵国は、いつ攻めてくるかわからんぞ！ 気合いを入れろ！」

するとそこへ、赤テングの赤い鼻がのびて来ました。

「おや？ なんだ、この赤い物は？」

「もしかして、敵国の新しい武器か？！」

「とにかく、切れ！」

お殿さまの命令に、家来たちはいっせいに鼻へ切りかかりました。

さあ突然鼻を切りつけられて、赤テングはびっくりです。

「ウギャアー！ 痛い、痛い！」

かわいそうに赤テングは、テングのじまんである鼻をボロボロにされてしまいました。

赤テングがションボリ岩にすわっていると、青テングがやって来ました。

「おーい、赤テング、元気か？ ……おい！ どうしたんだ、その鼻は？！」

「いいから、ほっといてくれ。おれたちは、けんかをしているんだから」

「そうはいかないよ。おれたちは、友だちだろう。さあ、見せてみろ。・・・ああ、これはひどいきずだ。でも心配するな、けがに良く効くカッパのぬり薬を持って来てやるからな。それに、きれいな着物も半分やるよ」

青テングのやさしい言葉に、赤テングは泣き出してしまいました。

これがきっかけで赤テングはけんかをやめて、青テングとまた仲良く暮らすようになりました。

—おしまえ—

Terjemahan:

Tengu Biru dan Tengu Merah

Dahulu kala, di puncak Gunung, hiduplah *Tengu* biru dan *Tengu* merah yang sangat akrab. Dari puncak Gunung, *Tengu* biru dan *Tengu* merah selalu melihat ke bawah tempat tinggal manusia.

Suatu hari, *Tengu* merah berkata kepada *Tengu* biru.

“Hei, *Tengu* Biru. Sudah berapa tahun kita tidak datang ke Gunung ini?”

“Yah, sudah 500 tahun sejak saat itu.”

“Lima ratus tahun ya? Melihat keadaan dunia bawah seperti ini, itu berubah dengan cara yang menarik, tapi kita tidak berubah sama sekali”

“Hmm, manusia selalu sibuk bertarung sepanjang tahun”

“Ya? Apakah semuanya akan berubah jika kita bertarung?”

“Yah, bisa jadi. Bahkan jika kau membuat kota yang indah, orang-orang akan mulai bertarung dan membakar semuanya. Lalu mereka membangun kota baru, bertarung lagi dan membakarnya. Astaga, melakukan sesuatu dengan baik tanpa merasa bosan.”

Mendengar itu, *Tengu* merah itu bertepuk tangan dan berkata,

"Jadi begitu! Ayo kita bertarung juga!"

“Oee, apa yang tiba-tiba terjadi padamu?”

“Kau dan aku tidak pernah pertarung sekalipun kan. Kita sudah di sini selama lima ratus tahun.”

“Yah, karena kita adalah teman baik.”

“Itu tidak baik. Jika kita tidak bertarung, kita tidak akan membuat kemajuan.”

“Benarkah? Kurasa lebih baik kalau kita berteman baik saja.”

“Ngomong-ngomong, mulai hari ini kau dan aku akan bertengkar. Mengertikan, kita sedang bertengkar, jadi mari kita bermain bersama untuk sementara waktu.”

“Baiklah, aku tidak begitu mengerti. Kalau kau sampai berkata seperti itu.”

Maka, *Tengu* biru dan *Tengu* merah memulai pertarungan pertama mereka.

Sejak hari itu, *Tengu* biru dan *Tengu* merah mulai tinggal di pegunungan yang berbeda dan berusaha untuk tidak bertemu satu sama lain sesering mungkin.

Suatu hari, ketika *Tengu* biru sedang melihat dunia bawah sendirian, ada sesuatu yang bersinar di taman kastil.

“hmm, benda apa itu? kenapa bersinar seperti itu?”

Penasaran, *Tengu* biru memutuskan untuk mencoba menjulurkan hidungnya ke kastil.

“Hidung, panjanglah. Hidung, Reganglah. Bergeraklah dan pergi ke kastil.

Sekarang, di dalam kastil, para pelayan sang putri, sedang menjemur *kimono* sang putri.

“Betapa indahnya *kimono* ini! Benang emas dan peraknya berkilau di bawah sinar matahari dan terlihat seperti permata.”

“Tapi tidak ada tempat, untuk mengeringkan lagi. *Kimononya* masih ada lagi, Apa yang harus aku lakukan?”

Hidung biru dari *Tengu* biru pergi ke sana, datang dengan mulus.

“Oh, ada sebatang bambu biru di sini. Tapi ini bambu yang sangat panjang.”

Satu demi satu, para pelayan menjemur *kimono* di hidung *Tengu* biru.

“Acch, Apa? Hidungku menjadi sangat berat. Apa yang terjadi? Hidungku mengecil. Hidungku mengecil. Mengecil, mengecil, kembali normal.”

Kemudian hidung *Tengu* biru itu berpaling dengan *kimono* warna-warni yang tergantung di atas tubuhnya.

“Ehh! Ada sesuatu benda sang Putri!”

Para pelayan panik, tapi tidak ada yang bisa mereka lakukan.

Dengan cara ini *Tengu* biru, bisa mendapatkan *kimono* cantik milik sang putri.

Saat *Tengu* biru senang memakai *kimono* sang putri, *Tengu* merah datang setelah sekian lama.

“Hei, apakah kau sedang menari?”

Tengu biru, mengatakan sambil menunjukkan *kimono* yang indah

“Baguskan. Ketika aku menjulurkan hidung di kastil, aku mendapatkan *kimono* yang indah. Jika, kau mau, aku dapat membaginya denganmu.”

“Hmm, kita sedang bertengkar sekarang. Kira-kira, apakah ada yang namanya mengobrol.”

Tengu merah berkata demikian, pergi kembali ke Gunungnya.

Tapi sebenarnya, aku sangat menginginkan *kimono* putri yang dimiliki *Tengu* biru.

“Dengar baik-baik *Tengu* biru. Jika harus bertarungpun, Aku akan menerima *kimono* yang indah itu. Tapi, jika yang harus kulakukan hanyalah menempatkan hidungku di kastil. Aku juga akan mencobanya. Hidung, reganglah. Hidung, reganglah. Reganglah dan pergi ke kastil.”

Hidung merah dari *Tengu* merah memanjang dengan mulus ke kastil.

Pada saat itu, di kastil, Tuan sedang melatih pengikutnya dalam seni bela diri.

“Jangan lengah! kalian tidak pernah tahu kapan negara musuh akan menyerang! Tetap semangat!”

Kemudian hidung merah dari *Tengu* merah datang.

“Hah? Benda merah apa ini?”

“Mungkinkah itu. senjata baru dari negara musuh?!”

“Pokoknya, potong saja!”

Atas perintah sang Tuan, semua pelayan memotong hidung secara bersamaan.

Tengu merah terkejut, secara tiba-tiba hidungnya dipotong.

“AHH..! Sakit, Sakit!!!”

Hidung *Tengu* merah yang malang, yang merupakan hidung *Tengu* telah tercabik-cabik.

Saat *Tengu* merah duduk di atas batu Shombori, *Tengu* biru datang.

“Hei, *Tengu* merah, apa kabar? Hei! Ada apa dengan hidungmu?!”

“Jangan khawatir, tinggalkan aku sendiri. Kita sedang bertengkar.”

“itu tidak benar. Kita ini teman kan? Sekarang, biar kutunjukkan padamu.. oh, ini luka yang parah. Tapi jangan khawatir, aku akan membawakanmu salep *kappa* yang bagus untuk luka. Selain itu, aku akan memberimu setengah dari *kimono* yang indah ini.”

Tengu merah menangis mendengar kata-kata baik dari *Tengu* biru. Karena itu, *Tengu* merah berhenti bertengkar, dan mulai hidup harmonis lagi dengan *Tengu* biru.

-Tamat-

Cerita ke-3

テングの腕比べ

むかしむかし、中国に、チラエイジュというテングがいました。

このテングが、はるばると海の上をとんで日本にやってきました。

そして、日本のテングにいました。

「わが中国の国には、偉い坊さんがたくさんいるが、われわれの自由にならぬ者は一人もいない。日本にも修行をつんだ偉い坊さんがいると聞いたので、わざわざやってきたのだ。ひとつその坊さんたちにあって、腕比べをしたいと思うが、どうであろう」

中国のテングは、偉そうな態度で言いました。

日本のテングは、その態度に腹を立てましたが、しかしそんなそぶりは見せず、丁寧な口調で言いました。

「それは、それは。遠いところを、わざわざごくろうさまです」

実は日本には、名僧、高僧といわれるような偉い坊さんがたくさんいて、テングたちよりも強いのです。

そこでこのごうまんな中国テングに、ギャフンと言わせてやろうと思ったのです。

「いや、この国の偉い坊さんといっても、あまり大した事はありません。我々でも、こらしめてやろうと思えばいつでも出来ます。しかし、せっかく遠い国からこられたのですから、適当な坊さんを、二、三人お教えしましょう。どうぞ、わたしと一緒においでください」

そうやって日本のテングは、中国のテングを連れて比叡山にやってきました。

そこは、京都から比叡山の延暦寺にのぼる道です。

「わたしたちは人に顔を知られているから、あの谷のやぶの中にかくれておきましょう。あなたは年寄りの法師に化けて、ここを通る人をこらしめてください」

そういうと日本のテングは、さっさとやぶにかくれてしまいました。

そして、中国のテングの様子をうかがっていました。

中国のテングは、見事な老法師に化けました。

しばらくすると山の上から、余慶律師という坊さんが手ごしにのり、たくさんの弟子たちをしたがえて京都の方におりてきました。

余慶律師の一行は、しだいに近づいてきました。

(さて、いよいよだぞ)

しかし、ふと中国のテングの方を見ると、もう姿が見えません。

余慶の方は何事もないように、しずかに山をくだって行きました。

(おかしいな、どこへ行ったんだ?)

そう思いながら中国のテングの探すと、なんと南の谷に、お尻だけ上に突出して、ブルブルとふるえているではありませんか。

日本のテングは、そこへ近寄ると、

「どうしてこんなところに、隠れておられるのか？」

と、たずねました。

すると中国のテングは、わなわなとふるえる声で、

「さっき通ったお方は、どなたじゃ？」

と、たずねました。

「余慶律師という、お方のござる。それより、なぜこらめしてはくださらんのじゃ？」

日本のテングが言うと、中国のテングは頭をかきながら、

「いや、そのことをござる。ひと目見て、これがこらしめるという相手だとすぐにわかった。そこで立ち向かおうとしたのだが、なんと相手の姿は見えず、手ごしの上は一面の火の海。これはどうていかなわぬと思って、かくれたというわけでござる」

それを聞いた日本のテングは、心の中でニヤリと笑いました。

(やはり、中国のテングといっても、たいした事はない)

しかし、まじめくさった顔をしていました。

「はるばると中国の国からやってこられて、これしきの者さえ、こらしめることが出来ないとは。今度こそは、必ずこらしめてください」

「いや、いかにも、もっともでござる。よし、見ておられい。今度こそは必ず、こらしめてごらんにいれよう。ふん！」

中国のテングは気合を入れると、また老法師に化けました。

しばらくすると、また手ごしにのった坊さんが、山をおりてきました。

それは、深禅権僧正という坊さんで、手ごしのすこし前には、先払いの若い男が太いつえをついて歩いています。

日本のテングは、やぶの中からじっと見ていました。

中国のテングは手ごしの近づいてくると、通せんぼするように立っていましたが、先払いの若い男がこわい顔をして太いつえをふり上げると、思わず頭をかかえて、そのまま一目散に谷にかけおりました。

「いかなされた。また、逃げてこられたではないか」

日本のテングは、やぶの中から声をかけました。

すると中国のテングは、苦しそうに息をはずませながら、

「無理なことをいわれるな。手ごしの方どころか、あの先払いにさえ近寄ることが出来ぬわ」

「そんなに、おそろしい相手でござるか」

「いかにも。わしの羽の早さは、はるか中国から日本までひといきに飛ぶことが出来るぐらいだが、とても、あの男の足のはやさにはかなわぬ。もしつかまったら、あの太い鉄のつえで頭をぶちわられてしまうわ」

「さようか。では次こそ、がんばってください。せっかく日本までこられたのに、手柄話ひとつなしに帰られたとあっては、めんぼくないことではござらぬか」

日本のテングはそういうと、さっさとやぶの中に入ってしまった。

中国のテングはしかたなく、次にくる坊さんを待つことになりました。

しばらく待っていると、下の方からたくさんの人が山をのぼってくるのが見えました。

先頭には、赤いけさをきた坊さんがのぼってきます。

その次には、若い坊さんが立派な箱をささげてつづきます。

その後ろから、こしにのった人が山をのぼってきたのでした。

そして、こしの左右には二十人ぐらいの童子たちが、こしをまもるようにしてついています。

このこしにのっている人こそ、比叡山延暦寺の慈恵大僧正で、一番偉い坊さんだったのです。

日本のテングは、やぶの中からそっと、あたりを見まわしました。

しかし中国のテングの老法師の姿は、どこにも見えません。

「また逃げたかな。それとも、どこかに隠れて、すきをねらっているのかな」

すると童子たちの中の一人が、大声で話しているのが聞こえてきました。

「こういう所には、とかく仏法のさまたげをする者がひそんでいるものだ。よく探してみようではないか」

すると元気のいい童子たちは、手に手に棒きれを持って、道の両側にちらばっていきました。

見つけられては大変と、日本のテングは、やぶの中ふかくもぐっていき、そっと、いきをひそめていました。

と、谷のすぐ向う側で、童子たちのどなっている声が聞こえてきました。

「そら、ここにあやしい者がいるぞ。ひっとらえろ！」

「なんだ、だれがいたのだ？」

「おいぼれの法師が、隠れていたぞ。あの目を見ろ、普通の人間には見えぬぞ」

(大変だ。中国のテングが、とうとう、つかまったぞ)

日本のテングも、おそろしさに、ただ頭を地にすりつけるようにして、じっとひれふしていました。

やがて足音が、遠ざかっていきました。

日本のテングは、そっと、やぶからはいだすと、あたりを見まわしました。

すると十人ばかりの童子たちが、老法師姿の中国テングをとりまいているのが見えました。

「どこの法師だ、名前をいえ。なんの用があって、こんなところに隠れていた！」

一人の童子が、大声でいいました。

中国のテングは大きな体を小さくして、あえぎあえぎ答えました。

「わたくしは、中国からわたってきた、テングでございます」

「なに、中国のテングか。何をしにきたんだ」

「はい、偉いお坊さんが、ここをお通りになると聞いて待っていました。一番始めにこられたお坊さんは、火界の呪文を唱えておられたので、こしの上は一面の火の海でございました。うっかり近寄ろうものなら、こちらが焼け死んでしまいますので、一目散に逃げました。次にこられたお坊さんは、不動明王の呪文を唱えておられたうえに、セイタカ童子が鉄のつえを持って守っておられました。それでまた、大急ぎで逃げました。今度のお坊さまは、おそろしい呪文はお唱えにならず、ただ、お経を心の中でよんでおられただけでした。それで恐ろしいとも思わなかったのですが、こうして、捕まえられてしまいました」

中国のテングが、やっとうこう答えると、童子たちは、

「たいして、重い罪人でもなさそうだ。許して逃がしてやろう」

と、いって、みんなでひと足ずつ老法師の腰をふみつけると、向こうへ行ってしまいました。

慈恵大僧正(じえだいそうじょう)の一行が山をのぼっていってしまうと、日本のテングはそっと、やぶの中からはいだしてきました。

そして腰のあたりをさすっている、中国のテングのそばにいきました。

「いかがなされた。今度は、うまくいきましたかな？」

日本のテングは、しらぬ顔でさきました。

すると中国のテングは、目に涙を浮かべながら答えました。

「そんな、ひどいことをいってくださるな。さながら、生き仏のような徳の高い名僧たち相手に、勝てるはずもないではないか」

「ごもっともでござる。しかし、あなたは中国という大国のテングではござらぬか。それゆえ、日本のような小国の人など、たとえ高僧、名僧とはいっても、心のままにこらしめることができると思うたまでのことござる。が、このように腰までおられるとは、まことにお気の毒なことござるわ」

日本のテングは、さすがに気の毒だと思い、中国のテングを北山にある温泉につれていきました。

そしておられた腰を温泉に入れてなおしてやってから、中国の国へおくりかえしてやったという事です。

—おしまえ—

Terjemahan:

Membandingkan Kemampuan *Tengu*

Pada zaman dahulu, di Tiongkok, ada *Tengu* bernama *Chiraeju*. *Tengu* ini, terbang melintasi lautan dan sampai ke Jepang. Kemudian, ia berkata kepada *Tengu* Jepang.

“Di negaraku Cina, ada banyak Biksu hebat, tetapi tidak ada satupun dari mereka berada di luar kebebasanku. Aku dengar ada beberapa Biksu Buddha yang hebat di Jepang, jadi aku datang jauh-jauh ke sini. Aku ingin bertemu dengan para Biksu dan membandingkan kemampuannya, tetapi bagaimana menurutmu?” Kata *Tengu* Cina dengan sikap sombong.

Tengu Jepang itu tersinggung dengan sikapnya, tetapi dia tidak menunjukkannya, lalu berkata dengan nada sopan.

“Yah, begitulah. Terima kasih atas kerja kerasmu sudah datang jauh-jauh.”

Sebenarnya di Jepang, banyak Biksu hebat yang dikatakan Biksu agung dan Biksu tinggi, dan mereka lebih kuat dari *Tengu*.

Jadi aku pikir aku akan membiarkan *Tengu* Cina yang sombong ini mengatakan “*gyafun*” (penampilan kewalahan dan tidak bisa berkata apa-apa).

“Gini, bukan masalah besar untuk mengatakan dia adalah Biksu hebat di negara ini. Bahkan jika kita menghukumnya, kita bisa melakukannya kapanpun kita mau. Tetapi, aku akan memperkenalkan dua, tiga Biksu yang cocok. Silahkan ikut denganku.”

Dengan demikian, *Tengu* Jepang ke Gunung Hiei bersama *Tengu* Cina. Ini adalah jalan yang mengarah dari Kyoto ke Kuil *Enryakuji* di Gunung *Hiei*.

“Karena orang-orang mengenal wajah kita, jadi mari kita bersembunyi di semak-semak di lembah itu. Menyamarlah sebagai biksu tua dan silahkan hukum mereka yang lewat di sini.”

Dengan mengatakan itu, *Tengu* Jepang dengan cepat bersembunyi di semak-semak.

Dan aku melihat keadaan *Tengu* Cina.

Tengu Cina menyamar sebagai biksu tua yang luar biasa.

Setelah beberapa saat, dalam tandu seorang Biksu bernama *Yogi Youritsushi*, naik dari puncak Gunung dan turun ke Kyoto bersama banyak muridnya. Kelompok *Yokei Ritsushi* berlahan mendekati.

(Nah, akhirnya ada di sini)

Namun, ketika aku tiba-tiba melihat *Tengu Cina*.. aku tidak dapat melihatnya lagi. Kelompok *Yokei*, seolah-olah tidak terjadi apa-apa, aku diam-diam berjalan menuruni Gunung.

(Aneh, pergi kemana dia??)

Sambil memikirkan itu, aku mencari *Tengu Cina*, dan yang mengejutkanku, dia gemetar dengan hanya pantatnya yang menonjol. Ketika *Tengu Jepang* mendekatinya,

“Mengapa kamu bersembunyi di tempat seperti ini?” ia bertanya.

Kemudian *Tengu Cina* dengan suara gemetar,

“Siapa orang yang baru saja lewat?” ia bertanya.

“Orang itu bernama *Ritsushi Yokei*, lebih penting lagi, kenapa kau tidak menatapku?”

Ketika *Tengu Jepang* berkata, sementara *Tengu Cina* menggaruk kepalanya,

“Tidak, begitulah. Sekilas, aku langsung tahu bahwa ini adalah lawan yang akan aku hukum. Aku mencoba menghadapinya di sana, tapi aku tidak bisa melihat lawan, dan di atas tangannya ada lautan api. Berpikir bahwa ini tidak akan berhasil, saya bersembunyi.”

Mendengar itu, *Tengu Jepang* tertawa dalam hati.

(*Lagipula, bukan masalah besar untuk menyebutnya Tengu Cina.*)

Namun, dia memiliki ekspresi serius di wajahnya.

“Kamu datang jauh-jauh dari China, dan kamu tidak bisa menghukum bahkan orang yang berpenampilan seperti ini. Kali ini, tolong pastikan untuk menghukumnya.”

“Tidak, itu sangat masuk akal. Baiklah, kamu sedang menonton. Kali ini, aku pasti akan menghukumnya. Huh!”

Ketika *Tengu Cina* bersemangat, dia berubah menjadi Biksu tua lagi.

Setelah beberapa saat, diangkut tandu lagi, Biksu lain turun dari gunung.

Itu adalah seorang Biksu bernama *Shinzenon Sojo*, dan sedikit di depan tenda, Seorang pria muda di depan berjalan dengan tongkat tebal.

Tengu Jepang sedang mengawasi dari semak-semak.

Saat *Tengu Cina* mendekati tenda, berdiri seolah-olah tidak bisa melewatinya, Pria muda di depannya memberikan tatapan yang menakutkan dan mengangkat tongkatnya yang tebal. Tanpa sadar memegang kepala, dan berlari menuruni lembah dengan kecepatan penuh.

“Apa yang terjadi? Bukankah kamu kabur lagi?”

Tengu Jepang memanggil dari semak-semak.

Kemudian *Tengu Cina*, terengah-engah kesakitan,

“Jangan katakan apapun yang tidak masuk akal. Aku bahkan tidak bisa mendekati pria di depan itu, apalagi bagaimana menanganinya.”

“Apakah dia lawan yang menakutkan?”

“Memang. Sayapku sangat cepat sehingga aku bisa terbang jauh dari Cina ke Jepang dalam sekali pukulan. Aku tidak bisa menandingi kecepatan kaki pria itu. Jika kau tertangkap, mereka akan meledakkan kepalamu dengan tongkat besi tebal itu.”

"Sampai jumpa yang sekian kali, tolong lakukan yang terbaik. Sayang sekali jika kamu datang jauh-jauh ke Jepang, tapi kau tidak mengatakan apapun tentang pencapaianmu."

Tengu Jepang langsung masuk ke semak-semak.

Tengu Cina tidak punya pilihan selain menunggu Biksu berikutnya.

Setelah menunggu beberapa saat, aku melihat banyak orang naik gunung dari bawah. Seorang Biksu berjubah merah naik ke atas. Selanjutnya, seorang biksu muda mengikuti dengan sebuah kotak yang megah. Di belakangnya, Seorang pria dengan tandu naik ke atas gunung. Lalu, di sisi kiri dan kanan tandu

ada sekitar 20 anak (*bodhisattva*), melindungi tandu. Orang yang mengendarai tandu ini adalah *Jie Daisojo* dari Kuil *Enryakuji* di Gunung *Hiei*, biksu tertinggi.

Tengu Jepang diam-diam melihat sekeliling dari dalam semak.

Namun, sosok Biksu tua *Tengu* Cina tidak terlihat.

“Apakah dia kabur lagi? Atau mungkin dia bersembunyi di suatu tempat dan mencari celah.”

Kemudian aku mendengar salah satu anak berbicara dengan keras.

“Seseorang yang mengganggu Agama Buddha bersembunyi di tempat seperti ini. Mengapa kita tidak mencarinya?”

Kemudian anak-anak itu, memegang tongkat di tangan mereka, berpencar di kedua sisi jalan. Tidak ingin ditemukan, *Tengu* Jepang itu merangkak jauh ke dalam semak-semak dan diam-diam bersembunyikan napasnya. Kemudian, di sisi lain lembah, saya mendengar anak-anak berteriak.

“Lihat, ada orang yang mencurigakan di sini. Tangkap!”

“Apa, siapa yang ada di sana?”

“Ada Biksu tua yang bersembunyi di sana. Liat matanya, tidak terlihat seperti orang normal.”

(Situasi sulit. *Tengu* Cina akhirnya tertangkap.)

Tengu Jepang juga ketakutan, hanya menyandarkan kepalanya di tanah dan berbaring terlentang. Akhirnya langkah kaki itu menjauh. *Tengu* Jepang menyelinap keluar dari semak-semak dan melihat sekeliling. Kemudian aku melihat sekitar sepuluh anak mengelilingi *Tengu* Cina yang menyamar seperti biksu tua.

Seorang anak berteriak. “dimana biksu tua itu, sebutkan namanya? Apa yang dia lakukan, bersembunyi di tempat seperti ini!”

Tengu Cina mengecilkan tubuhnya yang besar, dan menjawab dengan nafas terengah-engah.

“Perkenalkan saya *Tengu* dari Cina.”

“Apa.. *Tengu* Cina!? Apa yang kamu lakukan di sini?”

“Ya, saya mendengar bahwa ada seorang biksu hebat akan datang di sini, dan saya sedang menunggunya. Biksu pertama yang datang sedang melanturkan mantra dunia api, jadi ada lautan api di mana-mana. Jika saya ceroboh mendekatinya, saya akan terbakar sampai mati, jadi saya berlari secepat mungkin. Biksu berikutnya yang datang sedang melanturkan mantra *Fudo Myoo*, dan dijaga oleh *Seitaka-doji* (delapan anak hebat dalam ajaran buddha) yang memegang tongkat besi. Jadi sekali lagi saya kabur dengan tergesah-gesa. Kali ini Biksu tidak melafalkan mantra yang mengerikan, tetapi hanya melafalkan sutra dalam hatinya. Saya tidak berpikir itu menakutkan, tetapi saya tertangkap seperti ini.”

Ketika *Tengu* Cina akhirnya menjawab seperti ini. Seorang *bodhisattva* mengatakan “Dia sepertinya bukan pendosa berat. Aku akan memaafkannya dan membiarkan dia pergi.” Dengan demikian, semua menginjak pinggang Biksu tua itu satu per satu, dan pergi.

Setelah rombongan *Jiedai Soujou* mendaki gunung, *Tengu* Jepang keluar dari semak-semak. Kemudian pergi ke *Tengu* Cina yang sedang menggosok pinggangnya.

“Bagaimana kau melakukannya? Apakah kali ini berhasil?” *Tengu* Jepang dengan wajah polos.

Kemudian *Tengu* Cina menjawab dengan air mata berlinang.

“Jangan mengatakan hal-hal buruk seperti itu. Bagaimanapun, kita tidak mungkin bisa menang bukan? melawan biksu yang bijak dan berbudi luhur seperti Buddha hidup”

“Itu benar. Tapi bukankah kamu *Tengu* dari Negara adidaya (besar) China? Itu sebabnya, aku pikir kamu bisa menghukum sesuka hati, orang dari Negara kecil seperti Jepang. Bahkan jika mereka adalah Biksu tinggi atau Biksu terkenal. Tapi, aku sungguh kasihan kepadamu, kau duduk setinggi pinggang seperti ini.”

Karena merasa kasihan, *Tengu* Jepang membawa *Tengu* Cina ke sumber pemandian air panas di Kitayama. Setelah berendam di air panas untuk menyembuhkan pinggangnya, dia kembali pulang ke Negara Cina.

-Tamat-

Cerita ke-4

おだてて鼻が高くなる

むかし、江戸のある大きな店に、跡取り息子が生まれました。

主人の万右衛門は大喜びでしたが、ひとつだけ気にいらぬ事がありました。

それは赤ん坊の万吉の鼻が、とても低かったからです。

その低さは、顔の上に基石を一つ置いたほどです。

主人は万吉の鼻を乳母につまませたり、鼻を洗濯ばさみではさませたりしましたが、いっこうに効き目がありませんでした。

ある日、主人とおかみさんはこんな相談をしました。

「大工に頼んで、鼻の中に柱をたててもらうか。その柱を少しずつ大きくすれば、鼻も大きくなるに違いない」

「鼻に柱なんて、みっともないよ。それよりお前さん、鼻の高い天狗に願掛けをしたらどうかねえ」

「天狗か、そいつはいい。さっそく百度参りをしよう」

そこで夫婦がお参りを始めると、さっそく空から天狗の声がしました。

『鼻を高くするには、高慢になればいい』

「高慢とは、どうすりゃ高慢になるんで？」

『簡単な事よ。『お前はかわいい。お前はかしこい。お前はえらい』と、毎日おだててやるのだ。さすればすぐ天狗に、・・・いや、鼻が高くなるわ』

「なるほど。ありがとうございました」

そこで主人は家に帰ると、店の者はもちろんの事、お客にまで万吉をほめてくれる様にと頼んだのです。

「万吉は、かわいいねえ」

「万吉は、かしこいねえ」

「万吉は、えらいねえ」

すると不思議な事に、万吉の鼻が少しふくらんだのです。

「おおっ、天狗の言葉通りだ」

やがて万吉が五歳になると、相撲取りに頼んで相撲の相手をしてもらいました。

相撲取りは負けるとお金がもらえるので、喜んでわざと負けてやりました。

すると万吉は鼻を突き上げて、ニッコリ笑います。

「えへへ。おいらは力持ちだ。なにしろ天下のお相撲さんをぶんなげたのだから」

万吉は八歳になると、有名な絵の先生に絵を習いました。

主人からたくさんのお金をもらった先生は、万吉の下手な絵をほめちぎります。

「いやー、お坊ちゃまは筋がよろしい。

この筆の線は、特に見事だ。

まこと、力がみなぎっておる。

このネコなど、まるで生きているようだ」

「ネコじゃない。トラだよ」

「そうそう、いかにもトラです。加藤清正がお坊ちゃまのトラをみたら、ブルブルと震え上がるでしょう」

万吉が十四歳になると、漢文の先生がやってきました。

この先生も主人にたくさんのお金をもらっているのです、とにかく万吉をほめちぎります。

こうして誰もかれも万吉をほめるので、ついに万吉の鼻は天狗のように高くなったのです。

そんなある日、天狗が万吉のうわさを耳にしました。

「鼻が高くて、高慢な万吉？」

はて、聞いた名だな。

・・・おお、そうだ。

以前に、子どもの鼻を高くしてほしいと頼まれた事があったが、あれがたしか万吉だった。

さてはおだてにのって、高慢になりすぎたか。

よし、ひとつこらしめてやるか」

そこで天狗は万吉を連れ出して、万吉に言いました。

「万吉、お前は相撲が得意だそうだな」

「ああ、相撲取りを投げ飛ばした事もあるぞ」

「ならば、この小天狗と相撲をとってみよ」

「いいとも、小天狗など簡単に倒してやるぞ」

万吉は小天狗と組み合いましたが、万吉はいとも簡単に投げ飛ばされてしまいました。

その時、万吉は地面に鼻をこすりつけて、鼻が少し縮んでしまいました。

「万吉、お前は絵がうまいそうだな」

「ああ、おらは天才だ。筆と紙をよこせ」

万吉がさらさらさらと描いた絵を見て、小天狗は吹き出しました。

「わっはっはっは、なんだこれは！？ ネコか？」

「馬鹿を言うな。これはトラだ」

「うひゃゃゃゃゃ。これがトラ？ 五つの子どもでも、もっとましな絵を描くぞ。うひゃゃゃゃゃ」

小天狗に大笑いされた万吉の鼻が、また小さくなりました。

「ようし、ならば学問だ。何でも良いから質問してみろ！」

万吉は自信ありげに言いましたが、小天狗の出す簡単な質問にも答えられません。

「こっ、こんなはずでは・・・」

すっかり自信を失った万吉の鼻はみるみる低くなり、とうとう元の鼻ぺちゃになったという事です。

Terjemahan:

Memuji Hidung yang Menjadi Panjang

Dahulu kala, seorang putra lahir sebagai penerus toko besar di Edo. Suamiku, Man'emon, sangat gembira, tapi ada satu hal yang mengganggu. Itu karena hidung bayi Mankichi sangat rendah. Sangat rendah sehingga satu batu Go dapat diletakkan di atas wajahnya.

Majikan menyuruh pengasuh mencubit hidung Mankichi, lalu mencubit hidung dengan penjepit baju, tetapi itu tidak banyak membantu. Suatu hari, suami dan istri sedang berdiskusi.

“Ayo kita minta tukang kayu untuk membuat pilar di dalam hidung. Jika membuat pilar sedikit demi sedikit akan menjadi besar, hidung pasti akan tumbuh.”

“Memalukan jika ada pilar di hidung. Daripada itu, kenapa tidak membuat permohonan pada *Tengu* berhidung panjang?”

“*Tengu*, Boleh juga. Ayo segera kita kunjungi Kuil *Hyakudo*”

Begitu pasangan itu mulai berdoa, mereka mendengar suara *Tengu* dari langit.

“Untuk membuat hidung mancung, kamu harus sombong”

“Kesombongan, bagaimana caranya menjadi sombong?”

“Mudah. “Kamu lucu, kamu pintar, kamu hebat.” Jika kamu melakukan itu, kamu akan segera menjadi *Tengu*... ah tidak, hidungmu akan tumbuh lebih panjang.”

“Aku mengerti. Terima kasih banyak.”

Jadi ketika sang majikan kembali ke rumah, dia tidak hanya meminta pegawai toko tetapi juga para pelanggan untuk memuji Mankichi.

“Mankichi lucu”

“Mankichi pintar.”

“Mankichi hebat.”

Lalu, anehnya, hidung Mankichi sedikit membengkak.

“Oh, seperti yang dikatakan *Tengu*.”

Ketika Mankichi berusia lima tahun, dia meminta seorang pegulat sumo untuk bertanding dengannya. Pegulat sumo mendapat uang saat kalah, jadi ia senang kalah dengan sengaja. Kemudian Mankichi mengangkat hidungnya dan tersenyum.

“Hehe. Aku merasa kuat. Karena telah menjatuhkan pegulat sumo dunia.”

Ketika Mankichi berusia delapan tahun, dia belajar melukis dari seorang guru lukis terkenal. Guru, yang menerima banyak uang dari Tuannya, memuji gambar Mankichi yang buruk.

“Tidak, kamu punya otot yang bagus.

Garis kuas ini sangat indah.

Sungguh, dipenuhi dengan kekuatan.

Kucing dan lainnya, terlihat seperti masih hidup.”

“Itu bukan kucing. Itu harimau.”

“Benar, itu harimau. Jika *Kiyomasa Kato* melihat harimau kecil itu, dia akan gemetar.”

Saat Mankichi berusia empat belas tahun, seorang guru bahasa Mandarin datang. Guru ini juga menerima banyak uang dari Tuannya, jadi dia memuji Mankichi. Dengan cara ini, Semua orang memuji Mankichi, dan akhirnya hidung Mankichi menjadi panjang seperti *Tengu* berhidung panjang.

Suatu hari, *Tengu* mendengar desas-desus tentang Mankichi.

“Mankichi berhidung mancung dan Sombong? Yah, itu nama yang pernah kudengar ... Oh, ya. Aku telah diminta untuk mengangkat hidung seorang anak sebelumnya, dan saya pikir itu adalah Mankichi. Sekarang, apakah menjadi terlalu sombong untuk disanjung? Baiklah, biarkan aku memberimu pelajaran.”

Jadi *Tengu* membawa Mankichi keluar dan berkata pada Mankichi.

“Mankichi, kamu sepertinya pandai gulat sumo”

“Oh, saya pernah menjatuhkan seorang pegulat sumo”

“Kalau begitu cobalah gulat sumo dengan *Tengu* kecil ini”

“Tidak apa-apa, aku akan dengan mudah mengalahkan *Tengu* kecil”

Mankichi bergulat dengan *Tengu* kecil, tapi Mankichi terlempar dengan sangat mudah. Saat itu, Mankichi mengusap hidungnya ke tanah dan hidungnya mengecil sedikit.

“Mankichi, kamu sepertinya pandai menggambar”

“Oh, aku jenius. Beri aku kuas dan kertas”

“Wahahahaha, apa ini!? Apa itu kucing?”

“Jangan bodoh. Ini harimau!”

“Uhya-yaa-ya. Apakah ini harimau? Bahkan dengan lima anak, aku akan menggambar lebih baik. U-yaa-yaa.”

Hidung Mankichi mengecil setelah ditertawakan *Tengu* kecil.

“Oke, kalau begitu akademik. Apa saja boleh, tanyakan saja!”

Mankichi berkata dengan percaya diri, tetapi dia bahkan tidak bisa menjawab pertanyaan sederhana yang diajukan *Tengu* kecil itu.

“Hei, seharusnya seperti ini ...”

Hidung Mankichi, yang benar-benar kehilangan rasa percaya dirinya, tiba-tiba menjadi lebih rata dan lebih datar dari sebelumnya.

-Tamat-

Cerita ke-5

テングの寝言

むかしむかし、太夫という村に、大きな大きな杉の木がありました。

その杉の木にはテングが住んでいて、毎晩、村から娘を一人、二人と連れて行くので、この村にはとうとう娘がいなくなっていました。

村人たちは何とかして、テングをこらしめる方法はないものかと考えました。

ある日の事、一人の村人が言いました。

「テングは鼻が高くて赤ら顔だから、テングよりももっと顔の赤い獅子頭をつくって、テングをおどかしてやってはどうか？」

そこでさっそく村人たちは獅子頭を作り、村の十字路に置きました。

夜になり、テングは娘を探しに村の十字路にやってきました。

村人たちは獅子頭をかぶると、

「それっ！」

と、テングに飛びかかりました。

「なんと！ この村に、わしよりも顔が赤くて強い者がいるとは」

テングはびっくりして、杉の木の中へ姿を消してしまいました。

そしてテングは杉の木のとっぺんから、村に向かって大きな声で、

「今まで食べた娘を全部はき出すから、許してくれ！」

と、叫び、テングは娘を一人ずつ口からはき出したのです。

それからというものは、村の杉の大木から、

「許してくれ、許してくれ」

と、いう様な、テングの寝言が聞こえてくるようになったという事です。

—おしまえ—

Terjemahan:

Ngingauan *Tengu*

Dahulu kala, ada sebuah pohon cedar besar di desa Tayu. Tinggallah *Tengu* di atas pohon cedar itu, dan setiap malam, dia akan membawa pergi satu, atau dua anak perempuan dari desa, sehingga desa itu akhirnya tidak memiliki anak perempuan. Penduduk bertanya-tanya, apakah ada cara untuk menghentikan *Tengu* itu.

Suatu hari, seorang penduduk desa berkata. “*Tengu* memiliki hidung panjang dan wajah merah, jadi mengapa tidak membuat kepala singa dengan wajah lebih merah daripada *Tengu*, untuk menakut-nakuti *Tengu*?”

Maka penduduk desa segera membuat kepala singa dan meletakkannya di persimpangan jalan desa.

Pada malam hari, *Tengu* datang ke persimpangan desa untuk mencari anak perempuan. Ketika penduduk desa memakai kepala singa, mereka melompat ke *Tengu*, dan berkata,

“Itu dia!”

“Apa! Di desa ini, ada seseorang yang berwajah merah dan lebih kuat dariku.”

Tengu ketakutan dan pergi menghilang ke dalam pohon cedar. Lalu *Tengu* berteriak dari atas pohon cedar ke desa,

“Maafkan aku! karena telah mengambil semua gadis yang pernah saya makan!”

Sambil menangis, *Tengu* mengeluarkan gadis-gadis itu keluar dari mulutnya satu per satu.

Setelah itu, aku mulai mendengar ngigauan *Tengu* dari pohon cedar besar di desa, seperti,

“Tolong maafkan aku, tolong maafkan aku”

-Tamat-

Cerita ke-6

テングに手を貸した和尚

むかしむかし、盛高寺という寺に、とても字の上手な和尚さんがいました。

ある日の事、この寺にテングがやってきて、

「すまぬが、しばらく和尚の手を貸していただきたい」と、言ったのです。

和尚さんはびっくりして、テングに断りました。

「テングどのに手を引き抜かれては、何も出来なくなってしまう。そればかりはかんべんしていただきたい」

するとテングは、大笑いして言いました、

「いやいや。何も手を引き抜いて持っていこうというのではない。和尚の字を書く力を貸してほしいだけだ。和尚はただ一言、『貸す』と言ってくれればいい」

それを聞いて安心した和尚さんは、テングに言いました。

「それなら安心。手を貸そう」

「うむ。では拝借する」

テングはていねいに頭をさげると、そのまま寺を出ていきました。

ところがテングの帰ったあと、和尚さんの手は思うように動かなくなっていました。

《これでは、手を引き抜かれたのと同じだ》

和尚さんはガッカリして、テングに手を貸したことを後悔しました。

それからひと月ほどして、ようやくテングがやって来たのです。

「和尚、不自由をかけてすまなかった。この前借りた手を、返しにきた」

「それはありがたい」

和尚さんが思わず手をあげたら、手は思い通りに動くようになっていました。

「やれやれ、助かった」

和尚さんがためしに字を書いてみると、何と前よりもすばらしい字がすらすらと書けたのです。

和尚さんはすっかり喜んで、テングにお礼を言いました。

「テングどのに手を貸したおかげで、書の腕が一段とあがったようだ。ありがとう」

「いやいや、こちらこそ助かった。

和尚の手は評判通り、大したものだった。

その見事な筆には、仲間たちも驚いていたぞ。

そうそう、お礼のしるしに火よけの銅印(どういん→銅製の印かん)を一つ置いていく」

テングは和尚さんに銅印を渡すと、いつの間にか姿を消していました。

さて、それからも和尚さんの書の腕前はますますあがっていき、和尚さんに書いてもらった字を家に張っておくと、その家では火事が起きないと評判になりました。

そして和尚さんの書いた掛け軸は、『名僧の書』と呼ばれました。

Terjemahan:

Biksu Meminjamkan Tangan Kepada *Tengu*

Dahulu kala, di sebuah kuil bernama *Seikoji*, ada seorang Biksu yang pandai menulis huruf. Suatu hari, *Tengu* datang ke kuil ini.

“Maaf, bolehkah saya meminjam tangan Biksu untuk sementara waktu.” katanya.

Biksu terkejut, dan menolak permintaan *Tengu*.

“Jika *Tengu* menarik tanganku, aku tidak akan bisa melakukan apapun. Aku hanya ingin kau mengerti itu.”

Kemudia *Tengu* tertawa dan berkata,

“Tidak, tidak. Aku tidak mencoba untuk mengambilnya. Aku hanya ingin Biksu meminjamkan kekuatan untuk menulis huruf. Biksu hanya perlu mengatakan satu kata, ‘Pinjamkan’.”

Mendengar hal tersebut, Biksu merasa lega dan berkata kepada *Tengu*.

“Kalau begitu tidak perlu khawatir. Pinjamkan Tanganmu”

“Baiklah. Kan ku pinjamkan.”

Tengu menundukkan kepalanya dengan sopan, dan meninggalkan kuil.

Namun, setelah *Tengu* pergi pulang, tangan Biksu tidak dapat bergerak seperti yang diharapkan. (Ini sama dengan menarik keluar/atau mencabut tangan) Biksu kecewa dan menyesal memberikan tangannya kepada *Tengu*.

Sekitar sebulan kemudian, *Tengu* akhirnya datang.

“Biksu, aku minta maaf atas ketidaknyamanan ini. Aku datang untuk mengembalikan tangan yang ku pinjam tempo hari.”

“Terima kasih atas semuanya”

Ketika Biksu itu tanpa sadar mengangkat tangannya, tangannya mulai bergerak sesuai keinginannya.

“Wah, sangat membantu”

Ketika Biksu itu mencoba menulis surat, dia bisa menulis lebih baik dan lebih lancar dari sebelumnya.

Biksu itu sangat senang, dan berterima kasih kepada *Tengu*.

“Berkat aku meminjamkan tangan kepada *Tengu*, keterampilan kaligrafiku meningkat. Terima kasih”

“Tidak-tidak, aku yang berterima kasih atas bantuanmu”

Tangan Biksu itu sama besarnya dengan reputasinya.

Dalam pena yang indah itu, teman-temanku pun terkejut.

“Oh ya, aku akan meninggalkan segel tembaga untuk perlindungan api sebagai tanda terima kasihku”

Setelah *Tengu* menyerahkan segel tembaga kepada Biksu, ia menghilang sebelum Biksu menyadarinya.

Setelah itu, keterampilan kaligrafi Biksu terus meningkat dan menjadi populer, jika kaligrafi yang ditulis oleh Biksu itu ditempel di rumah, maka tidak akan ada api di rumah itu.

Lalu gulungan gantung yang ditulis oleh Biksu, itu disebut “Buku Seorang Biksu Terkenal”

-Tamat-



YAYASAN PERGURUAN 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
FAKULTAS ILMU BUDAYA

Program Studi Sastra Inggris

Program Studi Sastra Jepang

Kampus : Jl. Semolowaru No. 45 Surabaya 60118 Telp. 5931800 (hunting) Ex. 289, Email : fib@untag-sby.ac.id.

Terakreditasi

Terakreditasi

PENGESAHAN REVISI

Judul Skripsi : ANALISIS FUNGSI PELAKU TOKOH TENGAH DALAM
: CERITA RAKRAT JEPANG
Nama lengkap : ROBI NUR FIRMANSA
N.I.M. : 1621900036

No.	Nama Penguji	Tanggal	Tanda tangan	Keterangan
1.	Novi Anbari	27/6 '23		OK
2.	Zi In Wahyudin	2/07 '23		OK
3.	Eva Annadijah	3/7 '23		OK
4.				